

Дисципліна	Вибіркова дисципліна 9.2 «Використання інформаційних технологій в українсько-польському перекладі»
Рівень ВО	Бакалавр
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	014 Середня освіта (Мова і література (польська)), Середня освіта. Польська мова; 035 Філологія, Мова та література (польська). Переклад
Форма навчання	Денна
Курс, семестр, протяжність	4 курс, 7 семестр
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	5 кредитів – 150 годин (38 г. лекцій, 22 г. практичних занять, 10 г. консультацій, 80 г. самостійної роботи)
Мова викладання	Польська мова
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра полоністики і перекладу
Автор дисципліни	Асистент Касянчук Н. М.
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Студенти, котрі починають вивчати курс «Використання інформаційних технологій в українсько-польському перекладі», повинні попередньо засвоїти матеріал навчальної дисципліни «Інформаційні технології в галузі» (3 семестр навчання), «Теорія і практика перекладу» (3, 4 семестри навчання), «Діловий переклад» (5 семестр навчання), а саме вміти управляти роботою ПК, використовувати мережеві технології, створювати і формувати переклади різної спрямованості за допомогою текстового редактора;
Що буде вивчатися	Під час вивчення курсу студенти будуть засвоювати технології автоматизованого та машинного перекладу, оволодіють техніками швидкого та якісного пошуку інформації, необхідної для підготовки та здійснення перекладу.
Чому це цікаво/треба вивчати	Метою курсу є ознайомлення студентів з альтернативними підходами до здійснення письмового перекладу, а саме технологіями автоматизованого та машинного перекладу, а також неконвенціональними формами виконання усного перекладу.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Після вивчення курсу студенти будуть знати: структуру Trados, MemoQ та інших CAT-програм; їх розширені опції та налаштування, персоналізацію налаштувань; контроль якості в програмах CAT. Будуть вміти створювати глосарії з розгалуженою структурою паролів, експортувати та імпортувати дані у програмах CAT, з особливим акцентом на можливості програми Trados Multi Term; використовувати (попередній) автоматичний переклад (на прикладі текстів з поглибленою складністю) та

	ін.
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Ґрунтовно оволодівши теоретичними відомостями з курсу, застосувавши їх на практиці у ході виконання численних завдань, студенти набудуть вміння (компетентності): застосувувати сучасні інформаційні технології для ефективного здійснення перекладу текстів (САТ-програми, машинний переклад, онлайн-глосарії, онлайн-словники); пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних онлайн джерелі і т.д.;
Інформаційне забезпечення	Підручники та посібники, довідкова література, котрі є у фондах бібліотеки Волинського національного університету, кафедри слов'янської філології, у вільному доступі в Інтернеті, а також матеріали : <ol style="list-style-type: none"> 1. Амеліна С.М., Тарасенко Р.О. Шляхи формування програм підготовки перекладачів в університетах східної Європи щодо вивчення сучасного інструментарію. Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія : Педагогіка, психологія, філософія. 2016. Вип. 253. С. 11–18. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvnau_ped_2016_253_3 2. Івашкевич Л. С. Потенціал опанування САТ-інструментів у системі підготовки сучасних перекладачів // Молодий вчений, 2019. №2. С. 469-473. DOI: https://doi.org/10.32839/2304-5809/2019-2-66-101 3. Bogucki Ł. Przekład wspomagany komputerowo. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN. 2009. 4. Bowker L. Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction. Ottawa: University of Ottawa Press. 2008. 5. Cronin M. Translation in the Digital Age, London & New York: Routledge: 2013. 6. Hejwowski K. Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym. Katowice: Śląsk. 2015. 7. Ivashkevych L. Teaching Programming with Python for Linguists: Whys and How-tos // Advanced Linguistics, 2019. С. 4-12

	8. Kozłowska Z., Szczęsny A. Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN. 2018. 9. https://trados.com.ua 10. https://www.smartcat.com 11. https://www.wordfast.net 12. https://www.memoq.com 13. https://omegat.org
Web-посилання на (опис дисципліни) си́лабус навчальної дисципліни на вебсайті факультету (інституту)	<i>Буде додано!</i>